

اشتر ————— اد
اسکی

نومرو: ۱۳۴

اداره خانه

ایستانبول . جغال اوغلندہ
اجتہاد ثوی

« Idjtihad » Constantinople

اورہ بشجی منہ تأسیسہ

حریت فکریہ یہ وانسانلغہ خادم

مدیر مرخص : پیامی صفا

۱۲ کانون اول ۱۸۹۱

آبونه

سنہ لک : ۲۵۰ غروش

آلتی آیلق : ۱۳۰ »

تلفون : ایستانبول ۸۶۵

نسخہ سی • غروشہ

غارسون ، برقدح !

— گئی دو موپاسان —

بو آقشام او بیراخانه نیچون کیردم؟ بن ده بیامیورم .
هوا صوغوقدی . اینجه بریاغمور ، عادتا برصو توزی
اوچبور ، هوا غازلرینی یارلاق بر سیس ایله اورتیور ،
جاده لرك ایصلاق چامورلرینی ، کچنلرك کیرلی آیاقلرینی
آیدینلاتان مغازه لر اوکنده کی ایشیققلره قالدیرملری
بارلاتیوردی .

بریره کیتمیوردم . یمکدن ضوکر ابراز دولاشمق
اوزره چیقمشدم . « قیده دی لیونه » یی « وبویهن »
سوقاغنی کچدم . بردن بره یاریسنه قدر دولو بر بیراخانه
کوردم . هیچ بر فکره تابع اولمقسزین کیردم .
صوصامامشدم .

کوزلرمله بک صیقیشامش بولونه جغم بریر آردم .
و بکا اختیار کورون ، کومور کی سیاه ایکی غروش
قیمتده بر پیو ایچن بر آدمک یاننده اوتوردم . اوکنده
بولونان آلتی ویاخود سکز قدر بوش قدح شیمدی به
قدر ایچمش اولدینی بیرانک مفدارینی کوستریوردی .
قومشومی تدقیق ایتمیوردم . چونکه ایلاک نظرده بیرا
مفتونی بر آدم ، صباحیلین بیراخانه آچیلیرکن کلوب
قابانیرکن کیدن دائمی مداملرندن بریسی اوله رق
کورمیشیم . پیسیدی . باشک ته په سنده کیلر دوکولمش
ایکن ، یانلردن صارقان بیاض ایله سیاه قاریشیق صاچلری
ره دنفوتنک یاقه سنه قدر اوزایورلردی . بک کیش
اولان البسه سی ، وقیله ، قازنی بویوک ایکن یاییلمش
کبی دورییوردی . پاتولونک بوللقدن طوتمادینی
واون آدیم آتقدن صوکر مطلق دوزه لکم وچکمک
مجبوریتنده اولدینی کورولیوردی . یه لک کیمشمی ایدی؟
هله پوتینلری بنی عادتا مایوس ایتدی . اوتوسی بوزولمش
قوللقلری ایسه طیرناقلری کبی سیم سیاه ایدی .



نهمون روستان

- ترجمه حالی صوک صحیفه ده -

بونلارک هیچ بریسنی بیلمه دن یاپیورسکیز؟ ظن
ایدیورسکیز که قاغنی آرابه سیله طیاره عسکرلکه
آنگاریا پادشاهله دیلنجی ، اسارت له امارت غنا ایله
شهادت زتکین لکه فقیرلک رومقله ارمنیلک حاکم لکه
محکوملق ، حرب ابله صالح ، حیه ایله احتکار ، فضیلت له
جنایت انسانلاره ازلدن مغدوردر وانسان بوکا محکومدر .
خایر افندیلر بوقدر تضاد ایچنده یشاناماز آتشله صو ،
صوغوقله صیجاق یان یانه طوراماز بونلارهر حالده بریرینه
قلب اولاراق بری دیکرینه رام اولاراق بری دیکرینی
یوتاراق ویاییه رک محقق برشکل واحد میدان چیقاققدر
وایشته دنیانک شمدی پشنده قوشدینی غایه ودنیانک تقلیده
اوزندنکی شکل بن بوشکلی بتون بیوک پورغونلقلره ،
مانعه لره وبلکه ممانعتلره رغماً برر برر شرح ایده جگم .
و آجیق بر لسانله اجتهادی آشیلا یا جغم ... باقی قبول
وآباع والا فلا

نجاتی کمال

ده بارره برصولوقده بیرایی ایچدی و بیقلرنده قالان
کوپوکاری دوداقلری ایله آمهرك قدحی ماصه اوزرینه
راقدی .

صوکر صوردی :

— « نه حوادث وار ؟ »

دوغروسنی سویله مک لازم کلیرسه سویله نه جک یکی
برشی بیلیموردیم . یکیدن ککهلهدم :

— « لکن عزیزم یکی بر حوادث یوق . بن
تجارم . »

عینی صدا ایله جواب ویردی :

— « و بو عینی اکلندیریورمی ؟ »

— « خیر، فقط نه ایستیورسک ؟ هر حالده برشی »

یایمق لازم .

— « بو نیچون ؟ »

— « لکن مشغول اولمق ایچون .. »

— « نه یه یارار ؟ بن برشی یایمورم . کوردیکک

کی؟ هیچ برشی .

بارا اولمازسه چالیشمیی آکلارم ؟ فقط یاشایه جق قدر
اولدقدن صوکرانجه فائده سزدر . نه ایچون چالیشمیی؟

سن کندک ایچونمی یوقسه باشقه لری ایچونمی چالیشیور-
سیک؟ اگر کندک ایچون اوغراشیورسک سنی اکلند-

یریور دیمک . اوله ایسه پک اعلا . یوق باشقه سی
ایچون چالیشیورسک آبدالسک !

صوکر پپوسنی ماصه اوزرینه براقه رق باغیردی :

— « غارسون ، برقدح ! » صوکر دوام ایتدی :

— « قونوشمق بگا جرارت ویریور ، چونکه آلیشماشم .

أوت ، بن برابش یایمایورم ، عمرم هپ بویله کچور .

اختیار لایورم . اولورکن برشیئه تأسف ایتیه جکم . بو

بیراخانه دن باشقه بر خاطر ه مالک دکم . زوجم یوق ،

چوجوقلرم یوق ، اندیشم یوق ، کدرم یوق ، هیچ

برشی . و بو حال پک ابیدر .

حیرتله باقیوردیم . کندیسنه صوردیم :

یاندیه اوتورور اوتورماز بو آدم ساکن برصدا ایله :

— « آیمیسک ؟ دیدی ، »

بردن بره دوندم و کندیسنی سوزدم . یکیدن سوزه

باشلادی :

— « بنی طانیامدکمی ؟ »

— « خیر . »

— « ده بارره »

شاشیردم . قارشیمده کی آدم ، مکتب آرقداشم

قونت ژان ده بارره ایدی . او قدر شاشیرمشدم که برشی

سویله مک موفق اولمقسزین یالکیز آلنی صقایلدم نهایت
ککهلدم :

— « سنده آیمیسک ؟ »

سکونتله جواب ویردی :

— « اولا بیلدیکم قدر . »

صوصدی . نازک کورونمک ایسته دم ؛ برجهله

آرادم :

— « نه ایله مشغولاسک ؟ »

متوکلانه جواب ویردی :

— « کوریورسیک . »

قیزاردم ؛ صوکر اصرار ایتدم !

— « فقط ، هر کون ؟ »

صیق دومانلر صاوورارق جواب ویردی :

— « هر کون ایشته عینی شیئر »

صوکر ماصه نک اوزرینه سوروکلنن بر « سو »

ایله ماصیه ووردی و باغیردی :

— « غارسون ، ایکی قدح ! »

اوزاق برصدا تکرار ایتدی :

— « دوردنجی ماصیه ایکی قدح ! »

داها اوزاقدن کلن باشقه برسس ، انجه بر « ایشته

حاضر ، قویب ویردی . صوکر قوشارکن ، قوملی

طوبراقلره صاری دامالارینی صاچهرق ایکی قدحی کتیره ن

بیاض اوکلکلی برآدم کوروندی .

— « فقط سن هر زمان بویله دکلک ؟ »

— « عفو ایدرسک هر زمان ، مکتبدن بری »

— « عزیزم فقط بو یاشامق دکل ؛ باشقه برشی ! »

هایدی جانم . هر حالده برشی ايله اوغراشیورسک .

مطلقا برشی سویورسک . هیچ اولمازسه دوستلرک

وار .

— « خیر . اویله وقی قالقار ، بورایه کلیم . یمک

پیر ، پیرا ایچر ، کیجه یی بکلهرم . آقشام یمکنی پیر ، ینه

پیرا ایچرم . صوکر ، صابحه یاقین برزمانده ، بر بوچو-

قده یاتمه کیده رم . چونکه بیراخانه یی قاییورلر . اک

زیاده جانمی صیقان شی ده بودر یا . اون سنه دن بری ،

هیچ شهسز آلتی سنه یی شو ماصه نک باشنده ، بو

کوشه جکده کچیردم . اوست طرفی ده یاتاقده . باشقه

یرده اصلا . . . یالکز بعض کره بورایه کلنلرله قونوشورم .

— « فقط پارسه کلنجه ، اک اول نه یایدک ؟ »

— « حقوق یایدم مه دیسی قهوه سیده . . . »

— « صوکر ؟ »

— « نهرک اوتنه کی طرفنه کچدم و بورایه کلدم . »

— « اویله ایسه نیچون بو زخمته ده قاتلانده ؟ »

— « نه دیهیم ؟ انسان بوتون حیاتجه قارتیه لاتنده

قالاماز . اوراده طلبه لر فضله کورولتو ایدیورلر .

حال بوکه بن آرتق قیملدانه مایورم غارسون ، برقدح ! »

بنمله اکلشه یورظن ایتدم . بونک ایچون اصرار

ایتمکه باشلادم :

— « هایدی جانم دوغروسفی سویله . یوقسه

بو یوک برکدرکمی وار ؟ شهسز بر عشق مایوسیتی دکل ؛

بحقق سن بو یوک بر فلاکتک چارپدینی بر آدمسک .

قاچ یاشنده سیک ؟ »

— « اوتوز لوچ . فقط اک آز قرق بشلک

کورونیورم »

یوزینه دقتله باقیوردم . اعتنا ایدلمه مش ، بوروشمش

چهره سی تمامیه بر اختیار ککنی آکدیریوردی .

شبهه لی بر تمیزلک کوستره ن باشلک ته به سنده کی بر قاچ

اوزون صاچ شیمدی دالغه لانیوردی ، بو یوک قاشلری ،

قوتلی بر بیخی ، صیق بر صاقالی واردی . نیچون بیلمم

بردن بره بوتون بوتوبلرک ییقامش بولونه جفی سیم سیاه

صوایله دولو بر قاب کوزومک اوکنه کلدی .

دیدم که :

— « اوت ، باشندن زیاده اختیار کورونیورسک .

شبهه یوق که کدرلرک واردی . »

جواب ویردی :

— « جدی سویله یورم که خیر . اصلا هوا آما .

دیغمدن اختیارلادم . بیلمیرمیسک . قهوه خانه لر هوا سی

قدر انسانی فنلاشدیره ن برشی اولماز »

اینانه مایورم .

— « او حالده چوق سو استعمالاتده بولونده ؟

پک چوق سومش اولما دقدن صوکر صاچلرک بو درجه

دوکولسی قابل دکل . »

صوک قالان صاچلرندن ماصه اوزرینه بر چوق کپک

سریه رک باشنی صاللادی :

— « خیر ، بن دائما اوصلی ایدم . » وکوزلر نی

باشیمزی ایصیتان لامباهیه چویره رک « — صاچلرینک

دوشمنسه سبب لامبالردر . فاز صاچ دشمنیدر . —

غارسون ، برقدح ! — سن صوصاماد کمی ؟ »

— « خیر ، تشکرایدرم . لیکن سن بی صراقلانده

یریورسک . نه وقتدن بری بوقدر جسارتسنز اولده ؟

بو ساده برشی ، طبیعی بر حال دکل . هر حالده بر بوکا

برسبب وار . »

— « اوت ؛ چونکه بو طرز چوچوقلغمدن بری

دوام ایدیور . کوچوک ایکن آغیر بر ضربه یه اوغرا دم .

بو بی بوتون بوتون خراب ایتدی . »

— « نه در او ؟ »

— « بیلمکی ایسته یورسک ؟ اویله ایسه سویله یم .

تعطیل زمانلرنده بش آلتی دفعه کلش اولدیغک ایچون

لیکن بردن بره قورقودن بر قاج آدیم اوتده قالدیم.
 پدرم مدھش بر حدت آلتندہ باغیریوردی :
 — آنهک دلیدر . بوندن باشه پارا والدہ کہ دکل
 سکا عائدر . بن ، بو پارایہ احتیاج وارہ اونک ایچون
 امضالا دیورم .

والدہم قطعی بر صدا ایلہ جواب ویریوردی :
 — امضالامام . بو پارا ژانک ثروتیدر . بن اونک
 ایچون صاقلایورم . کندی میراتی یاپدیغک کبی اونی دہ
 فاحشہلر ، خدمتچی قیزلر ایلہ ییدیکنی ایستہ میورم .
 او زمان پدرم حدتدن تیتہ یہرک بر ایلہ زوجہ سنی
 بویتندن یاقالادی دیگر ایلہدہ یوزینہ وورمہ باشلادی .
 آنہمک شایقہ سی دوشدی ، صاچلری چوزولدی
 والاریلہ طوقانلری منع ایتہک چالیشدی ایسہدہ موفق
 اولامادی . پدرم دلی کبی ووریور ، ووریوردی .
 نہایت قادنجغز باشی قوللری آراسندہ اولدینی حالہ
 یرہ دوشدی . او زمان دہ آرقا اوستی چویردی وداھا
 زیادہ اورمق ایچون الاری یوزیندن آیرمغہ اوغراشدی .
 بکا کلنجه عزیزم ، دنیا بیتور ، ابدی قانونلر
 دیکشمش ظن ایدیوردم .

بوتون موجودیتدہ فوق العادہ حادثہلر ، مدھش
 وقعہلر ، ناقابل تمیز فلاکتلر قارشیسندہ حس اولونان
 تأثر و تغیری دویوردم . زوالی کنج بائم غائب اولیور ،
 چیلدیریوردی . ویلمکسزین بر قورقو ، بر کدر ، مدھش
 بر تلاشہ طوتولہرق بوتون قوتلہ باغیریوردم . بابام
 ایشیتدی ، دوندی ، بنی کوردی . قالقہرق بکا دوشو
 کلمکہ باشلادی . بنی اولدورہ جک ظن ایتدم ؛ قووالانان
 بر حیوان کبی اورمان ایچندہ قوشمغہ باشلادم .

بیلیمورم بز یاخود ایکی ساعت قدر کیتدم . کیجہ
 اولمشیدی . اوتلر اوزرندہ ییقیلدم . واورادہ قورقودن
 بیتمش ، بر چوجوق قلبی ابدیاً یرتہ بیسلہ جک بر کدر
 ایچندہ اویوشدم قالدیم . اوشومش ، آجیقمشدم . صباح
 اولدی . برداھا کورمک ایستہمدیکم پدرمہ راست کلہ

بویومش اولدیم شاتوبی بیلیرسک ! بویوک بر یارقہ ایچندہ
 تأسیس ایدلمش بو صولوق رنکلی بنا ایلہ دورت طرفہ
 کیدن اوزون میشہ جادہ لریندہ خاطرلاریسک شہہ سز :
 پدرم ایلہ والدہ می ، پک رسمی ، پک جدی ، پک
 وقارلی اولان ہر ایکسنی خاطرلاریسک ہر حالہ !

والدہمہ پرستش ، پدرمدن احتراز ایدر و ہر کسی
 قارشیاریندہ اکیلشمش کورمکہ آلیشمش بولوندیغمدن
 ہر ایکسینہ حرمت ایلہردم . اونلر ہر کسک نظرندہ
 سموسیو لوقونت ایلہ مادام لا قونتس ایدیلر . قومشولرمز
 تانہ مارلر ، راوالہلر ، برہن ویلار ابوینہ پک پوکسک بر
 قیمت ویرلردی .

اوزمان بن اون اوچ یاشندہ ایدم . اویاشدہ اولدینی
 کبی یاشامق سعادتیلہ دائمًا ممنون ، ہرشیدن مسروردم .
 بر کون ، ایلول نہایتلرندہ ، مکتبہ عودت ایتزدن
 اول پارقک الک قویتو بر یریندہ ویاپراقلر آراسندہ
 قوشہرق قورد اویوننی اویناپوردم .

بر مدخلدن کیرمک اوزرہ ایکن قوشہرق دولاشان
 پدرم ایلہ والدہ می کوردم . بونی دون ایمش کبی حالا
 خاطرلایورم . پک روزکاری بر کوندی . پارقہ کی
 آغاچلر فورطنہ قارشیسندہ اکیلور ، ایکلہ یور ؛ فریادلر ،
 آغیر ، درین ، بوتون آغاچلرک بویلہ زمانلردہ چیقاردقلری
 فریادلرلہ ایکلہ یورلردی .

شیمیدین صارارمش قوپان یاپراقلر قوشلر کبی
 اوپوشیور ، دونیور ، دوشیور ؛ صوکر اچیلغین حیوانلر
 کبی یول بونجہ قوشیوردی .
 آقشام اولق اوزرہ ایدی . آغاچلرک صیق یرلری
 تمامیلہ قاراندقدی .

روزکارک ویاپراقلرک بو حرکتی بنی دہ متأثر ایدیور ،
 بر دلی کبی قوشدیریور ، قوردلری تقلید یولندہ
 خورداتیوردی . اونلری کورور کورمز ، صحیحندن
 بر سرسری ایمش کبی ، شاشیرتمق ایستہدم . وکیزلی
 کیزلی دالارک ایچندن یورومکہ باشلادم .

ادمون روستانك ترجمه حالی

(ادمون روستان) ، ۱۷۶۸ ده (مارسیلیا) ده
تولد ایتشد . ایلک اثری Musardises عنوانلی مجموعه
اشعاردر . ۱۸۹۴ ده Les romanesques نامنده اوج
پرده لك منظوم قومه دیسی وضع صحنه ایدلدی . ۱۸۹۵ ده
La princesses lointaine ، ایکی سنه صوکرادخی
Les Samaritaines اسمنده کی پیسلی اوینامشدر .
روستانك اك مهم واساسلی اثری Cyrano de Bergerac
عنوانلی بش پرده لك پیسیدر . بو اثر ۱۸۹۷ ده وضع
صحنه ایدیلررك فوق العاده بویوك برتقدیرورغبت قازانمشدر .
سیرانودن صوکر (Aiglon) ی یازمشدر . بو فاجعه لك
قهرمانی ناپولیون بوناپارتك اوغلی دوق دو رایشتاندر .
سیرانو دوبه رزراقده موجوداوصاف بو اثرده موجوددر .
روستان ۱۹۰۲ ده (آفاده می فرانسه ز) ده قبوله
ایدلدی . اسپانیول نزله سی ، بیچاره شاعرك وجودی
اللی یاشنده ایکن افنا ایتدی . وجودی دییورز .
چونكه بویوك روحلر فنا بولماز . شاعر ، (موریس)
اسمنده یكرمی بش یاشنده بر خیرالطف براقشدر .
زوجه سی (روزموند ژرار) ده معروف بر ادیبه در .



خصوصی معلم آریائانلره

وقوف و تجربه صاحبی بر معلم تالی و عالی درجه لرده
خصوصی درس ویریور .
آدرس : استانبول مرکز پوسته خانه سی م . ص
پوست رستانت

جکمدن اوركرك قالمغه ، یورومكه ، اوه عودت ایتكه ،
قاجقه جسارت ایده میوردم .

اكر بكچی بنی كوره رك زورله آلوب کوتورمش
اولسایدی احتمال كه اوراده آغاج دینده سفالت و آچلقدن
اوله جکدم .

ابونمی آسکی حالارنده بولدم . یالکیز والدم و یاراماز
چوجوق ، دیدی ، بنی نه قدر قورقوتدك . بوتون کیجه
مراقدن اویومادم . جواب ویرمکنزین آغلامغه
باشلادم . پدرم ایسه برلاقیردی بیله سویله مدی . سکنز
کون صوکراد مکتبه عودت ایتدم . فقط آرتیق هرشی نیم
ایچون یتیمش ایدی . کائناتك دیگر یوزنی ، فنا طرفی
کورمشیدم . اوکوندن بری ایدینی کورمك نمکن اولمادی .
ذهنمه نه کچمشدی ، هانکی غریب حادثه فکرا بریمی
دکیشدیرمشیدی؟ بیلمیورم .

اوکوندن بری نظرمدده هیچ برشی حقنده طات ،
هیچ برخصوصده آرزو ، هیچ کیسه سیه قارشى محبت ،
برشی اولق آرزوسی ، احتراصی ، امیدى قالمادی .
ودائما زواللی والدمی بولده ، یراوستنده اوزانمش ، پدرم
دووه رکن کوردم . آنهم برقاق سنه صوکراد اولدی .
پدرم حالا باشور ؛ فقط کندیسینی برداها کورمدم . —
غارسون ، برقدهج ! . . .

پیرا کلدی و بریودومده ایچدی . فقط تیره دیکندن
پیوسنی آلیرکن قیردی . مایوس برحرکت یایدی :

— ده باق ، دیدی ، ایشته حقیقی برجان صیقیندیسینی .
آنحاق برآیده یکیسینی سیاهلانه بیلیرم .

وشیمدی دومانلره ، ایچنلره دولش واسع سالون
ایچنه ابدی نعره سنی برداها فیرلاتدی :

— ده غارسون ، برقدهج ! . . . ویی برپیو .

احمد صمدی المیر



مدیر مسئول : سلیمان توفیق

مطبعه ارغوانیه